

<<中国翻译简史>>

图书基本信息

书名：<<中国翻译简史>>

13位ISBN编号：9787500105374

10位ISBN编号：7500105371

出版时间：1998-6

出版时间：中国对外翻译出版公司

作者：马祖毅

页数：459

字数：365000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

前言

中国历史上第四次翻译高潮正在神州大地蓬勃推进，方兴未艾，景况壮观。

中国历史上出现过三次翻译高潮：东汉至唐宋的佛经翻译、明末清初的科技翻译和鸦片战争至“五四”的西学翻译。

而这一次的翻译高潮，无论在规模上、范围上，还是在质量水平和对中国社会发展的贡献上，都是前三次翻译高潮无法比拟的。

这一次翻译高潮的出现，首先是全球信息时代降临的结果。

信息爆炸、知识爆炸，同时也就是翻译爆炸。

在今日“地球村”，离开翻译谈论知识信息。

是不可思议的。

同时，这次翻译高潮的出现又是以中国推行改革开放新政，走上社会主义市场经济的现代化强国之路为契机的。

世界在前进，中..

<<中国翻译简史>>

内容概要

自周朝到“五四”以前翻译史之回顾。

内容翔实，文笔简练。

探讨了我国历史上各种翻译活动，如诗歌、宗教经典、医书、文学，乃至各少数民族文学之间的翻译

。

对广大翻译工作者、外语工作者具有极高的参考价值。

作者简介

马祖毅1925年生，江苏建湖人，1940年迁居苏州，初中二年级即在苏、沪报刊上发表作品。1954年以调干身份入复旦大学外文系，毕业后在安徽高校教学。现为安徽大学研究员、安徽省外国文学研究会会长、中国作家协会会员、中国译协理事。曾在安徽大学创建大洋洲文学研究室，主编《大洋洲文学丛刊》。著有《皖诗玉屑》、《汉籍外译史》、《英译汉技巧浅谈》等。译有长短篇小说集《面包树》、《芳丹玛拉》、《榕树叶子》等。

<<中国翻译简史>>

书籍目录

刘重德 序

杨自俭 序

诗代前言

第一章 从周朝到东汉桓帝前的翻译活动

第二章 从东汉桓帝末年到宋代的翻译活动

第三章 元代的翻译活动

第四章 从明代到鸦片战争前的翻译活动

第五章 从鸦片战争到五四运动前的翻译活动

后记

章节摘录

最后谈一谈真谛的几个助手。

法太是建业定林寺僧，在制旨寺“笔受文义，垂二十年，前后所出五十余部”（《续高僧传》）。

慧恺在真谛译《摄大乘论》时“躬受其文，七月之中，文疏并了，都合二十五卷”。

后来又共翻《俱舍论》，“十月便了，文疏合八十三卷”。

真谛对慧恺说：“我有了你共译两论，词理圆备，吾无恨矣！”（见《高僧传》）。

慧恺俗姓曹，住建业阿育王寺，五十一岁便死了，使真谛非常悲痛。

僧宗是扬州僧人，精通《摄大乘论》，为之作疏，还著有真谛《三藏行状》。

隋开皇十年，参加翻译馆工作。

北方的凉州，曾经为译经的中心。

公元439年，元魏灭掉北凉，又七年魏太武帝下诏灭佛，到文成帝即位才复兴佛教。

在公元452年之前的三十多年间，南朝译经颇盛，而北方却佛事寂然，译经实已中断。

文成帝和平初年（公元460年），从凉州来的僧人昙曜在京西武州辟石窟五所，镌建佛像，最高的是七十尺，其次为六十尺，雕饰得非常奇伟。

这就是现在驰名的大同云冈石窟。

昙曜在这石窟内与天竺僧人常那耶舍译出新经十四部（见《魏书·释老志》）。

其 后又与吉伽夜译经五部（见《开元释教录》）。

太和十八年（公元494年），孝文帝迁都洛阳。

到宣武帝和孝明帝时佛法大兴，洛阳译经之盛，为前代所未有。

这时的译经僧人有昙摩流支、菩提流支、勒那摩提、佛陀扇多等。

而菩提流支则被称为“译经元匠”。

菩提流支，北天竺人。

永平初（公元508年）到达洛阳，带来大量梵本经典，到后不久，即从事翻译。

曾与勒耶摩提合作译《十地经论》，由佛陀扇多传语，并有“义学缙儒”僧辩、僧朗、道世和侍中崔光等参加。

崔光信佛，是个文士，孝文帝称他为“今日之文宗”。

他曾为《十地经论》作序。

《十地经论》一出，在北方形成了“地论宗”，与南方真谛的“摄论宗”对立。

菩提流支在近三十年内译出经论三十九部，一百二十七卷，经唐代《开元释教录》刊定，存本有二十九部，九十七卷，其中《十地经论》、《金刚经论》、《法华经论》、《无量寿经论》、《楞伽经》等，对以后中国佛学的发展，影响颇大。

当时人李廓撰《众经录》，说“三藏法师流支房内，经论梵本可有万夹，所翻新文笔受稿本满一间屋”。

然其慧解，与勒那（摩提）互相，而神悟聪敏，洞善方言，兼工咒术，则无抗衡矣。

还有一事值得提起，就是菩提流支曾将昙无最所著的《大乘章义》译成梵文，传之西域。

昙无最是武安人，住洛阳融觉寺，通《涅槃》、《华严》两经，据说徒众有千人之多。

北魏孝明帝时，曾展开一场佛道之争。

正光元年（公元520年），昙无最在孝明帝的面前和清通观道士姜斌辩论。

姜斌引《老子开天经》，说佛是老子的侍者。

昙无最引用《周书异记》等书，说佛生于老子之前，驳斥姜斌。

孝明帝诏令大臣议论《老子开天经》的真伪，魏收等七人说老子只著五千文，姜斌应以惑众罪论处。

孝明帝将处姜斌以极刑，菩提流支出面苦谏，姜斌才保全了性命。

其实，昙无最所引之书，又何尝不是伪造的呢？北齐武帝灭佛，文帝则灭道兴佛，在邺都开始译经”。

北齐后主武平年间（公元570—575年），有僧人宝暹等十一人同去西域取经。

值得一提的是，后主曾命刘世清将《涅槃经》译成突厥文，赠送突厥可汗，并命中书侍郎李德林为译

<<中国翻译简史>>

本作序。

北周都长安，当时译员有外僧达磨流支、耶舍崛多、阁那耶舍等人，赞助译经者是大冢宰宇文护。

阁那耶舍与其弟子阁那崛多译《定意天子问经》等六部，圆明、道辩及城阳公萧吉笔受。

萧吉博学多通，精阴阳算术。

隋文帝统一南北，结束了西晋末季以来近三百年的分裂局面。

据《隋书》、《集古今佛道论》及《续高僧传》记载，隋文帝杨坚是在尼姑庙里出生，而且是由尼姑智仙抚养大的。

周帝灭佛时，智仙躲在杨家，曾预言杨坚日后必当皇帝，重兴佛法。

杨坚即位后，认为“我兴由佛法”，凶此“奉佛教极厚”，“大度僧尼，将三十万，崇缉寺宇，向有五千”（《佛祖历代通载》）。

杨坚大力扶植佛教的用意，从他对灵藏和尚讲的话里可以窥见。

他说：“律师度人为善，弟子禁人为恶，言虽有异，意则不殊。”

这正是列宁所讲的“所有一切压迫阶级，为了维持自己的统治，都需要有两种社会职能：一种是刽子手的职能，另一种是牧师的职能”（《第三国际的破产》）。

他本人是用暴力去“禁人为恶”，同时又要和尚们用精神鸦片的宗教去“劝人为善”，忍受压迫，放弃反抗。

为僧人智颢称为“总持菩萨”的杨广（隋炀帝），杀兄弟，弑君父，篡夺了皇帝宝座，“亦厚归依佛教”，装出一副菩萨心肠，愚弄人民，下令造寺院，发敕度千僧。

这两个皇帝既修治旧经六百十二藏，二万九千余部，还置翻经馆，招聘翻经道俗二十四人，在长安大兴善寺和洛阳上林园两个译场开展活动。

据《开元释教录》说，隋朝“所出经论及传录等，总共六十四部，三百一卷”。

隋文帝即位就诏请北天竺僧人那连提黎耶舍入京译经。

那连提黎耶舍于齐天保七年（公元556年）到邺城，北齐文宣帝将他安置在天平寺，把三藏殿所存梵本一千多夹交给他翻译，并令昭玄大统沙门法上等二十余人监掌译事，由懂梵文的僧人法智和居士万天懿传语。

万天懿还自译佛经一部。

到周武帝灭佛，那连提黎耶舍易服潜匿多年。

入隋，他又得以施展身手，从开皇二年冬到五年冬（公元582—585年），共译出经论十五部，八十余卷。

他在所译的《德护长者经》里曾塞进私货，捏造了这样的谎言，说佛曾预言：将来佛法末世时，“月光童子”将托生于大隋为国王，能令国内一切众生信奉佛法，“亦大书写大乘方广经典无量百千亿，处处安置诸法藏，名曰法塔，造作百千佛像，及造无量百千佛塔”（转引自《史地丛考续编》）。

这个外来和尚给周武灭佛吓破丁胆，为了安身立命，维护“佛法”，不得不对那个“任诈以取天下”，“以涂饰虚伪笼天下”的“锱珠之主”，奉承一番。

这也难怪，佛经的《嘱累品》里不总是谆谆告诫佛徒把“护持佛法”的事托给“国王”和“大臣”们吗？另一个天竺僧人阁那崛多（522-600年）于周明帝武成初年（公元559年）到长安，不久学会了汉语，翻译过《金色仙人问经》等四部五卷。

周武灭佛时，逼他还俗从儒，因他始终不肯，便放他回国。

公元576年，他侨居突厥，遇到中国西行求法的僧人宝暹、道邃、僧昙等十人，曾结伴旅行七年左右。宝暹等搜求到梵本佛经二百六十部，于隋受周禅后携带回国，请求隋文帝邀阁那崛多来华译经。

阁那崛多一到便开译，由居士高天奴、高和仁兄弟传语，僧人法粲、僧休、法经、慧藏、弘遵、慧远、法纂、僧晖等监掌译事，铨定宗旨，僧人明穆、彦琮等重对梵文，再复审勘，整理成文，共译经三十七部，一百七十六卷（见《续高僧传》）。

下面谈一谈费长房和彦琮。

费长房，原是僧人，周武灭佛时被迫还俗。

开皇初年，应召入京，以“学士”身份参与译经工作，著有《历代三宝记》十五卷，分“经录”、“

<<中国翻译简史>>

帝年”、“代录”、“序目”四部分，总共著录华梵僧俗一百九十七人，所译经论二千一百四十六部，是一部内容比较丰富的经录。

彦琮(557—610)，俗姓李，出身士族，赵郡柏(今河南省西平县西)人，十岁出家，通梵语。在北周时与朝士王劭、辛德源、陆开明、唐怡等号称“文外玄友”。

开皇三年(公元583年)西域经来，奉诏翻译。

开皇十二年(公元592年)又奉诏到大兴善寺掌管译经事务，隋文帝对他礼遇甚隆，后又奉命撰《众经目录》五卷和《西域志》十卷。

翻经馆成立后，入馆工作，又编译隋朝新平林邑所获得的一千三百五十多部梵文经典的目录。

他前后译经二十三部，合一百余卷，彦琮总结翻译经验，著有《辨正论》，主张译经必须以梵本为依据，“梵语虽讹，比胡有别”，就是说梵本虽然也有错误之处，总比西域诸国所传的当地语言译本或记梵音本要可靠些。

他推崇释道安的“五失本、三不易”，认为“洞入幽微，能究深隐”。

他评论了历代译人的得失，提出“八备”，即做好佛经翻译工作的八项条件：……

<<中国翻译简史>>

媒体关注与评论

总序 为中国第四次翻译高潮贡献精品 翻译理论与实务丛书 中国历史上第四次翻译高潮正在神州大地蓬勃推进，方兴未艾，景况壮观。

中国历史上出现过三次翻译高潮：东汉至唐宋的佛经翻译、明末清初的科技翻译和鸦片战争至“五四”的西学翻译。

而这一次的翻译高潮，无论在规模上、范围上，还是在质量水平和对中国社会发展的贡献上，都是前三次翻译高潮无法比拟的。

这一次翻译高潮的出现，首先是全球信息时代降临的结果。

信息爆炸、知识爆炸，同时也就是翻译爆炸。

在今日“地球村”，离开翻译谈论知识信息，是不可思议的。

同时，这次翻译高潮的出现又是以中国推行改革开放新政，走上社会主义市场经济的现代化强国之路为契机的。

世界在前进，中国在前进。

在人类高奏和平发展的大乐章里，翻译无疑是其中不可或缺的旋律。

在中华民族复兴的大进军里，翻译必然是一支活跃的先头部队。

翻译，无论是作为文化现象、思想运动，还是作为一项职业、一种知识技能，总与所处的时代背景密不可分。

翻译的观念、方法、样式、标准、风格，无不与时俱进。

观察一下世界范围和中国国内的翻译实践活动和理论研究，不难得出结论：翻译确实是人类精神文明中最富活力、最敏锐的领域之一。

信息时代和市场经济，决定了这次翻译高潮最突出的特点。

较之前三次翻译高潮，这一次的翻译高潮信息量更庞大，涵盖面更广泛，题材体裁更丰富多样，操作方式更灵活便捷，技术装备更先进，从业人员更众多，受益者更普遍，理论研究更活跃，人才培养更具规模。

从经济学观点看，翻译作为信息产业之一支，现在所产生的经济效益也是历史上空前的。

如果说前三次翻译高潮，都是从外文译人中文为主，那么这一次翻译高潮则正在改变中国在翻译上的“入超”地位，介绍中国和了解中国的迫切需要，对中译外提出了更高的要求。

认识到翻译对于丰富人类文化、促进文化交流、建设富强民主文明国家中的重要作用，认识到翻译对于提高自身文化修养和专业素质、保证职业生涯顺利成功方面的宝贵价值，现在越来越多的青年人甚至少年人成了翻译的爱好者，他们要求学习翻译、研究翻译，有的立志投身翻译，他们需要高水平的、切合实用的翻译研究及学习读物，使学习和运用外语的水平更上一层楼。

中国对外翻译出版公司，作为国内唯一以翻译为特色的国家级出版机构，二十多年来陆续编辑出版数十种翻译理论与技巧类图书，其中若干种已经成为翻译研究或教学领域脍炙人口的必读书，在国内外翻译界赢得了声誉，也使我们深深感受到我们肩负着翻译界老中青三代专家学者、教师、从业人员、学生和广大翻译爱好者多么殷切的期望。

面对着我国又一次兴起的翻译高潮，铭记着翻译事业的崇高使命和我们对翻译界朋友的责任，我们在总结经验、发扬成绩的基础上，郑重推出这套“翻译理论与实务丛书”。

我们的想法是：加强自主策划，体现信息时代和市场经济环境下翻译的新任务和新特点，继续及时反映译学研究、文学翻译和翻译教学最新发展趋势，同时更多地关注科技翻译、法律翻译、商务翻译、新闻翻译等领域的实务，加强针对性，提高实用性，外译中与中译外并重。

我们寄诚挚的期望于广大读者和作者的大力支持与合作，希望朋友们帮助我们实现初衷，继续有所奉献于我国新时期的翻译事业。

编者谨识

<<中国翻译简史>>

编辑推荐

《中国翻译简史：五四以前部分》(增订版)翻译理论经典，中外译学名著 译事实务指南，译艺学习向导。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>